

# La Movado

Fondita en 1951 N-ro 771 majo 2015

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ  
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ōsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO  
Tohurō minami 2-8-7, Dazaihu-si, Hukuoka-ken, 818-0105

ESPERANTO-LIGO de TYŪGOKU kaj SIKOKU  
Oogonzan-tyō 7-15, Minami-ku, Hirosima-si, 734-0041



第63回関西エスペラント大会は6月20日(土)21日(日)の両日、京都市国際交流会館で開催されます。

本誌2月号に綴じ込みですでに内容をお知らせしていますが、その後決まったことも含めて、改めてプログラムや見どころを紹介します。

## プログラム(予定)

20日(土)

- 10:00 ~ 遠足 大会会場に集合
- 13:00 受付開始
- 13:00 ~ 14:45 エスペラント入門講座
- 13:15 ~ 14:45 分科会①
- 15:00 ~ 16:00 開会式
- 16:15 ~ 16:45 Mi volas diri, ke... (弁論大会)
- 16:45 ~ 17:45 Gaja Vespero (楽しい夕べ)
- 18:30 ~ 20:00 Bankedo (懇親会)

21日(日)

- 9:15 ~ 10:45 分科会②

La Movado 771

## ENHAVO

6月20日・21日は京都へ集まろう

- ..... 第63回関西エスペラント大会実行委員会 1-2
- 語尾なし単語の使い方(29)..... 相川節子 2
- 楽しい作文教室(47)..... 塚本猛 3
- Kajero libervola: Pri la libereco de sinesprimo kaj religio  
.....MINAMIYAMA Akio 4
- モバード俳句(44)..... HIROTAKA Masaaki 5
- 対訳: 一房の葡萄(4)..... 有島武郎 / 沖恵明 6
- 自著を語る『エスペラント対訳 日本国憲法』  
..... NUN-vortoj 広高正昭 7
- エスペラントの本の森に、素敵なお話を求めて(一)  
.....津田昌夫 8
- うちの例会 kunvenoj ĉe ni (3) 福岡エスペラント会..... 9
- 楽譜: Kanzono de Gion(祇園小唄)..... 10
- 「エロシエンコ125」によせて その作品の読書案内  
.....峰芳隆 11
- Vortaro por lernantoj (152).....Laŭlum 12
- Salono: 辞書にない名称は Vikipedio で.....相川節子 12
- La Movado: 堺エスペラント会 50周年ほか..... 12-13
- 計報: 森真吾さん・田ヶ原清さん / KLEG 委員会報告... 13
- Vortkruca enigmo/ 作文教室成績..... 14
- Mikspoto/KLEG 事務局だより / 作文教室課題..... 15
- 編集ノート..... 16

## 6月20日・21日は京都へ集まろう

### 第63回関西エスペラント大会実行委員会

- 11:00 ~ 11:45 エスペラント講演
- 11:45 ~ 12:00 集合写真撮影
- 13:30 ~ 16:00 公開番組
- 16:15 ~ 16:45 閉会式

#### 公開番組

1日目は入門講座。黒部市にお勤めのカナダ人 Ugo José Lachapelle (通称 Juhelo: ユヘーロ) さんが講師です。ABCから説明しますので、お知り合いを誘ってください。

2日目の公開番組はまずコンサートから始まります。京都市の福祉施設「あおい苑」のみなさんによ



あおい苑のみなさんの演奏風景(左端は野田淳子さん)

るミュージックベルの演奏に、関西大会ではもうおなじみになった野田淳子さんの歌が加わります。曲目は「It's a small world」「浜千鳥」など、おなじみのものがたくさん聞けます。

少し休憩をはさんで、ハルペン・ジャックさんの講演。これは日本語で、テーマは「外国語の効果的な学習法とエスペラントの勧め」です。第100回日本エスペラント大会での講演が好評だったので、同じテーマで話していただきます。

### 分科会

予定されている分科会は「仏教」「作文教室」「発音講座」「世界大会 KLEG 旅行団」「外国人と話す会」「青年分科会」「九条の会」「囲碁」「カキラ(ろっ骨エクササイズ)」「科学者・医学者」です。また、昨年好評だった「こども集会」を今年も実施することを検討中です。分科会の時間帯については、本誌次号および大会ホームページでお知らせします。

### 弁論大会 *Mi volas diri, ke...*

一人3分以内、テーマは自由。従来の弁論大会と違って順位はつけません。言語はエスペラントに限ります。大会実行委員会へ5月15日までに申し込んでください。

### Gaja Vespero (楽しい夕べ)

出し物を楽しむ演芸番組です。今のところ、狂言「鈍根草(どごんそう)」、けーおんバンドによる演奏、「和楽久(わらく)」、有志による「みんなで歌おう」が決まっています。

司会を韓国から参加される Kim Seon-Wook (通称 Suno) さんをお願いしています。

### Bankedo (懇親会)

1日目の夜、大会会場から徒歩10分の「岡崎茶寮」で。先着50人で締め切りました。

### エスペラント講演

台湾から参加される Yvonne Chen さんに話していただきます。テーマは未定。

### 郵便局

今年も郵便局の出張と記念スタンプを申請中です。

### 展示

「姉妹都市コーナー・展示室」で、大会期間を含む6月18日から23日まで、エスペラントの展示を行います。広島県の忍岡妙子さん、群馬県の堀泰雄さんにもご協力いただき、生きて使われているエスペラントを示す展示にします。

2015.5

## 初心者のための

### 語尾なし単語の使い方 (29)

相川節子

#### 前置詞 (9) *dum*

「～の期間中に」という意味の前置詞です。他の前置詞と違って、*dum* は時間を表すときにしか使いません。

*Pluvis dum la tuta tago.*

(一日中雨降りだった)

*Saluton! Dum longa tempo mi ne vidis vin!*

(こんにちは。長い間お会いしませんでしたね)

*Dum la kongreso mi deĵoris ĉe la ĝiĉeto.*

(大会の間、受付で働いた)

*dum la kongreso* と *en la kongreso* はどう違うか。*dum* の方は、「最初から最後まで」という認識があるときに使われます。*en* の方は、最初から最後までなのか、あるいは途中のどこかだけなのかを気にしない言い方です。

団体によっては、会員のカテゴリーに「終身会員」がありますが、これは *dumviva membro* と呼ばれます。生きている間ずっと会員、というわけです。

*dum* には前置詞のほかにも、接続詞としての用法もあります。それについては、接続詞の項で改めて説明します。

#### 前置詞 (10) *ekster*

「～の外に、～の外で」という意味の前置詞です。

*Oni fotis la kongresanojn ekster la domo.*

(大会参加者たちを屋外で撮影した)

*Ekster la urbo troviĝas kampoj.*

(町の外には田畑がある)

基本的には空間の「外」を表しますが、抽象的な「外」をさすこともあります。

*La urso foriris, kaj ni estis ekster danĝero.*

(熊が去り、危険はなくなった)

直訳すれば、「わたしたちは危険の外にいた」となります。

*ekster* は、形容詞や副詞の形でもよく使われます。*ekstera* は「外の」、*ekstere* は「外に、外で」、副詞に对格語尾がついた *ekstere* は「外へ」です。

*Iru ekstere, kaj fumu ekstere.*

(外へ出て、外でたばこを吸ってください)



①彼はいつものシャツを着て現れた。

【訳例 1】 Li aperis en sia ĉiama ĉemizo. (M.H., alfa)

【訳例 2】 Li aperis kun ĉiama ĉemizo. (Kiri, Ivajo)

【訳例 3】 Li aperis vestita en la ĉiama ĉemizo. (Fumi, 類似訳: CA)

【訳例 4】 Li aperis vestinte al si ĉiaman ĉemizon. (Ĉielo)

【訳例 5】 Li aperis surmetinte ĉiaman ĉemizon. (T.Ku)

いつもの: ĉiama.

シャツ: ĉemizo.

訳例 1、訳例 2 では、原文の「着て」に対応する語として前置詞の en や kun を使っています。訳例 3 は vesti iun (着せる) の受動態を使って「着た状態」であると言っています。訳例 1 の sia は、シャツが主語 li のものであることを示すために使われています。もし lia にすると、主語の li とは別の li のシャツになります。

何件か aperis vesti や aperis meti sur sin とする解答がありましたが、形容詞や副詞の代わりに動詞不定形を使うのは無理だと思います。前置詞を付けて por vesti sin にすると「着るために」となり、題意と異なります。なお、もし訳例 4 で al si が無いと「彼はいつものシャツを何かで被って現れた」と思われるかもしれません。

②彼女は着こなしがうまい。

【訳例 1】 Ŝi vestas sin ĉiam bonguste. (西, festo, Ivajo, Fumi)

【訳例 2】 Ŝi scias vesti sin bone. (alfa)

【訳例 3】 Ŝi lerte vestas sin. (Orion)

「着こなし」は衣服の着方ですね。課題 1 では vesti (着せる) を使わなくてもよかったのですが、こちらでは必要です。vestiĝi (装う) でもいいのですが、名詞形の vestiĝo は避けた方がよさそうです。それは vestiĝo (遺跡、足跡) という別の単語とぶつかるうえに、「装い」よりも「遺跡」の意味で使われる方が多そうだからです。なお、訳例 2 の scii は scipovi (～できる) の意味ですね。

「うまい」ですが、訳例では bongusta (味の良い、センスの良い)、bona (良い)、lerta (上手な) を副詞にして表現しています。eleganta (気品のある) や gracia (優美な) もいいと思いますが、taŭga (適している) は少し違うと思います。

③彼女は趣味の良い女性だ。

【訳例 1】 Ŝi estas virino kun gusto. (CA, Ivajo)

【訳例 2】 Ŝi estas la virino kun gusto. (水渡, Orion)

【訳例 3】 Ŝi estas eleganta virino. (AG)

【訳例 4】 Ŝi estas virino, kiu havas bonegan guston pri vestado. (M.H.)

趣味: gusto.

「趣味」には美的な感覚の持ち方という意味もあります。gusto (味、好み) にも「美的感覚」の意味があり、「趣味のいい人」という場合などに使うことができます。「人」なら homo ですが、課題は「女性」なので virino や sinjorino の方がいいでしょう。訳例 3 の eleganta もいいですね。訳例 4 では、たいそう着こなしのセンスのいい女性だと注目しているようです。

④彼女が一人でその飾り物を作るのが適切だと思う。

【訳例 1】 Mi pensas, ke ŝi taŭgas por fari la ornamaĵon sola. (綴り修正: 水渡)

【訳例 2】 Mi kredas ke ŝi taŭgas por fari sola la ornamaĵon. (綴り修正: alfa, 類似訳: Ivajo)

【訳例 3】 Al mi ŝajnas, ke ŝi taŭgas fari tiun ornamaĵon sola. (綴り修正: Kiri)

【訳例 4】 Mi opinias taŭge, ke ŝi faru la ornamaĵon sola. (参考)

飾り物: ornamaĵo.

訳例のように、この場合の「一人で」は sole ではなく sola の方がいいでしょう。「一人」は「彼女」の状態という感じです。fari sole にすると「作るだけ」という意味にとられるかもしれません。

「思う」ですが、pensi (考える)、kredi (確信する)、opinii (見解を持つ) などで表現できます。訳例 3 は ŝajni (～と思われる) を使った控えめな表現ですね。他に、supozi (臆測する、仮定する) は、とりあえずそのように考えるという場合に使います。あるいは、訳例 4 のように意志法を使ってみるのもいいでしょう。

成績は p.14、7月号の課題は p.15。

週刊誌シャルリ・エブドに対するテロ事件以来、私はスカイブ仲間に事件についての意見を尋ねてきた。アメリカの仲間は表現の自由は民主主義国家の基本であるとしたうえで、シャルリ・エブドについては嘲りや侮辱の度合いが酷くてやり過ぎだとのことである。一方スカイブ仲間のイスラム教徒曰く、所謂イスラム過激派は真の意味でのイスラム教徒ではない。コーランも聖書同様殺人を禁じている。

Ekde la terorista atako kontraŭ satira ĵurnalejo “*Charlie Hebdo*” en Parizo, mi demandadis al miaj skajpamikoj pri ĝi. Ĉu la libereco de sinesprimo estas senlime agnoskata en via lando?

Unu usonano asertas, ke la libereco de sinesprimo estas fundamenta afero por demokratia lando, sed la ĵurnalejo “*Charlie Hebdo*” estas tro mokema kaj insultema pro tio, ke ĝi povas ofendi homojn ne tre bone kulturitajn. Unu islamano diras, ke la teroristoj aŭ ekstremistoj ne estas islamanoj en la vera senco de la vorto, ĉar la korano, same kiel la biblio, ne permesas hommortigon.

Pensante pri ilia agado, mi ne povas ne pripensi, ĉu la libereco de sinesprimo estas tiel universala koncepto kiel oni ordinare imagas.

Kiam oni skribas aŭ parolas ion, oni devas atenteme uzi la vortojn, ĉar la vortoj de iu ajn lingvo havas en si proprajn nuancojn. Mi do pensas, ke unu el la kaŭzoj de la terorista atako povas esti la diferenco de nuancoj de ambaŭ flankoj. La alian tagon Papo Francisko faris jenan aserton: “Ni havas la devon paroli libere, havi tiun liberecon, sed sen ofendi.” Papo ne defendas terorismon, male li kondamnas la teroristajn atencojn. Li ne forgesas aserti, ke la libereco de sinesprimo rajtigas neniun insulti la kredon de aliaj homoj. Mi supozas, ke la adorantoj de “*Charlie Hebdo*” estus ateistoj aŭ fanatikaj “liberpensuloj”.

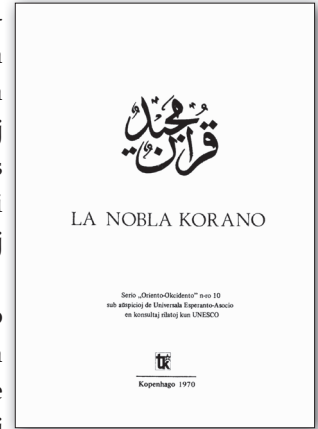
Kiam oni intencas komprenigi la nuancojn de nia penso, iliaj oreloj estas fermitaj. Estas neeble interparoli aŭ dialogi kun tiaj homoj.

En tiu ĉi punkto ili estas en la sama intelekta nivelo de religiaj fanatikuloj

kaj teroristoj. La homoj de ambaŭ flankoj ne toleras aŭskulti aliajn homojn kaj obstine ripetas siajn proprajn opiniojn.

Tamen la plej nepardonebla eraro fare de islamaj teroristoj estas la utiligo de infanoj, kiel “hombomboj” kaj instruado al ili, kiel efektive mortigi homojn. La alian tagon mi rigardis sur *YouTube* filmon, en kiu teroristo devigas infanon pafmortigi rusojn, kiujn li kaptis. Ĝi estis vere kruela sceno.

Do, kion fari por ĉesigi kruelaĵon kaŭzitan de malsameco de religioj, nuancoj de vortoj kaŭzitan de netoleremo de la du grandaj religioj de la mondo? Ĉu ni daŭre sekvas la jurkodon de Hamurabo? Okulon pro okulo, denton pro dento?



「エロシエンコ 125」の機会にどうぞ!

★エロシエンコ選集 (6巻)

Lumo kaj ombro	500 円
La tundro ĝemas	500 円
Malvasta kaĝo	500 円
Stranga kato	500 円
La kruĉo da saĝeco	800 円
Cikatro de amo	900 円

★エロシエンコ作品の対訳 (宮本正男訳編)

やさしいエスペラントの読み物	950 円
エロシエンコ短編集	1180 円

★エロシエンコ作品所載の本

Esperanta Antologio (新編)	1200 円
Vojaĝo en Esperanto-lando	2500 円



## Rondo Hajkista (44)

HIROTAKA Masaaki

Post la katastrofaj tertremego kaj cunamo en la Orienta Japanio 2011 multaj japanoj faris hajkojn pri la katastrofo. Sed samtempe inter hajkistoj ankaŭ troviĝas sincera demando, kiel (ne) verki pri la katastrofo.

Mi mem ne estis damaĝita de la katastrofo, sed mi estis profunde ŝokita kaj sentis kordoloron ĉe la streĉaj scenoj de la damaĝitoj. Per kiaj vortoj mi faru hajkon en aŭ ekster tiu severa situacio. Mi timis, ke mia hajko fariĝos banala kliŝaĵo de simpla spektanto.

Nu, anstataŭe mi citas du hajkojn pri la katastrofo faritajn de eminenta hajkisto.

kuŝe surdorse  
mortis ja ankaŭ aŭtoj —  
printempa luno (TAKANO Mucuo)

el aeroflagro  
mano aletendita  
rizbulon prenas (la sama aŭtoro)

では投稿句を見ていきます。今回は8人の方から、計22句をいただきました。ありがとうございます。

Pelis la vento  
nubojn for, ree brila  
sakurfloraro (Nokaze)

風が吹いて雲が流れ、太陽がふたたび顔をだす。陽光の中で満開の桜がふたたび輝きだす。春の景色の変化を美しく捉えています。佳作。

da knaboj kelce  
plenvoĉe pelas pilkon —  
printempas korto (Herbulo)

校庭で男の子たちがサッカーに興じ、元気いっばいの声が聞こえてきます。周囲には春の花。佳作。

Raneto naĝas  
en kampo akvumita —  
Sur monto neĝas (Takesi)

足元の田んぼのおたまじゃくしと、遠景の山頂の雪の対比はさすがです。しかし neĝas では山頂が雪雲に覆われ、今まさに雪が降っている冬の景色。

Ranetoj naĝas  
en kampo akvumita —  
Surmonta neĝo (Takesi)\*

こうすれば残雪を頂く山を背景にした春の景色に。おたまじゃくしはよく群れるので複数にします。

以下は上記以外の選句結果。筆名の後ろに\*印があるのは添削された句形を示します。

Are burĝonas  
ekvizeto sur digo.  
Rojo murmuris. (Joŝi)

krioj de korvo  
sonas ja kiel ridoj...  
tago printempa (Rizo)\*

Post nigra tunel'  
sovaĝa visterio  
floras montflanke (Yuko)\*

Ne disaromaj  
dafnaj floroj de heĝo...  
Nenia birdo. (Gruo)

hirunda nesto  
sur trabo de tenejo —  
serpento estas (Tokie)\*

では最後に選者の一句です。

naive trilas  
birdeto en kaŝejo —  
printempa pluvo

### モバード俳句投稿案内 (8月号に掲載予定)

- temo (兼題) : 自由題。夏の季語を詠みこむ。  
(複数投句の場合は無季句を含んでも可)
- 郵送の場合 : 作品 (3句まで) とローマ字書きの筆名、住所氏名を記載。送り先は、  
〒832-0073 柳川市鍛冶屋町 39 広高正昭
- 電子メールの場合 : 内容は郵送の場合と同じ。  
送り先は、hirotk-m@nifty.com
- 締切 : いずれの場合も 5月31日必着。

一房の葡萄  
(4)

有島武郎

2

僕はかわいい顔はしていたかも知れないが体(からだ)も心も弱い子でした。その上臆病者(おくびょうもの)で、



desegnis GOTO Miwa

言いたいことも言わずにすますような質(たち)でした。だからあんまり人からは、かわいがられなかったし、友達もない方でした。昼御飯(ごちよう)がすむと他(ほか)の子供達は活潑(かっぺつ)に運動場(うんどうば)に出て走りまわって遊びはじめましたが、僕だけはなおさらその日は変に心が沈んで、一人だけ教場(きょうじょう)に這入(はい)っていました。そとが明るいだけに教場の中は暗くなって僕の心の中のようなでした。自分の席に坐(すわ)っているながら僕の眼は時々ジムの卓(テーブル)の方に走りました。ナイフで色々ないたずら書きが彫りつけてあって、手垢(てあか)で真黒(まっくろ)になっているあの蓋(ふた)を揚(あ)げると、その中に本や雑記帳や石板(せきばん)と一緒に、飴(あめ)のような木の色の絵具箱があるんだ。そしてその箱の中には小さい墨のような形をした藍や洋紅の絵具が……僕は顔が赤くなったような気がして、思わずそっぽを向いてしまうのです。けれどもすぐ又(また)横眼でジムの卓(テーブル)の方を見ないではいられませんでした。胸のところがどきどきとして苦しい程(ほど)でした。じっと坐っているながら夢で鬼にでも追いかけられた時のように気ばかりせかせかしていました。(続く)

1) la kovrilo: Ŝajnas ke la kesto de la tablo en la rakonto havas kovrilon faritan de tabulo kun ĉarniroj sur la supra flanko de la tablo. Sur la tabulo oni jen starigas libron por fari legadon, jen kuŝigas kajeron sur ĝi por skirbado ktp., krom ke ĝi rolas kiel kovrilo de la kesto.

## Unu grapolo da vinberoj

(4)

Verkita de ARISIMA Takeo

TRADUKIS: OKI Keimei

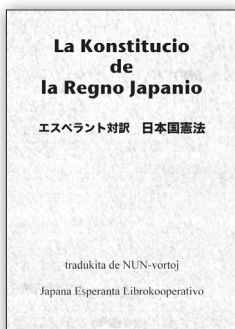
2

Oni eventuale vidis, ke mi havas amindan vizaĝon, sed mi estis knabo, kiu havis kaj malfortan korpon kaj malfortan menson. Krome, mi estis timemulo kaj havis la karakteron meti al ajna afero finan punkton sen diri, kion mi volas diri. Tial mi estis ne tiel amata de homoj, kaj havis relative malmulte da amikoj. Post la tagmanĝo aliaj geknaboj iris eksteren al la lerneja ludejo kaj vigle ekludis kurante tien kaj ĉi tien, sed nur mi sola restis en la lernoĉambro, ĉar en tiu tago mia koro strange pli malgajiĝis. La interno de la lernoĉambro fariĝis tre malluma kiel tiu de mia koro, mi sentis, ĉar la ekstero estis hela. Kvankam mi sidis sur mia seĝo, mia rigardo fojfoje kuris en la direkto al la tablo de Jim. Mi imagis: "Se mi levos la kovrilon<sup>1)</sup> de la kesto de la tablo, sur kies kovrilo troviĝas diversaj skribaĉoj gravuritaj de iu/iuj per tranĉilo kaj kies kovrilo estas nigre makulita pro fingrumado, mi certe povos trovi la farbujon kun arba koloro, simila al sukkena koloro, kune kun libroj kaj kajeroj kaj ŝtonplato en la kesto de la tablo. Kaj en la farbujo kuŝas farboj, la indigokolora farbo kaj la karminokolora farbo, similaj al formo de malgranda tuĉo....." Mi sentis, ke mia vizaĝo ŝajne ruĝiĝis, kaj senintence turnis mian kapon al alia flanko, sed ne povis deteni min tuj refoje rigardi oblikve al la tablo de Jim. Mia koro batis tiel forte, kiel la brusto doloris min. Kvankam mi sidis senmova, mi ne povis teni mian koron en trankvilo, kvazaŭ ogro persekutus min en sonĝo. (daŭrigota)

先月号 (n-ro 770) の訂正: 8 ページ右欄、上から 16 行目に不要な語句が入ってしまいました。「同大学の」を削除して訂正いたします。

## 『エスペラント対訳 日本国憲法』

NUN-vortoj 広高正昭 (福岡県)



今回の翻訳は三人の共同作業でしたが、以下に書くことは筆者個人の観点であることを最初にお断りしておきます。

2013年5月に峰芳隆さんから「1947年に井上万寿蔵氏と長谷川理衛氏が発表した日本国憲法のエスペラント訳をインターネットで公開するよう

にできないか」という相談を受けました。その結果同年6月にネット公開されましたが、テキスト校訂の中で井上・長谷川訳の不十分なことが明らかになりました。そこで峰さんから「NUN-vortojで新訳を出してはどうか」という提起を受け、NUN-vortojの三人(広高正昭、柴山純一、山川修一)で協議した結果、新訳に取り組むことにしました。エスペランチストが日本国憲法について論議する際、信頼して引用できるエスペラント訳が不可欠だと考えたからです。

まず井上・長谷川訳とは独立に下訳を作成し、それを基に三人でさまざまな角度から検討を行い、徹底して修正を加えました。憲法は最も基本的な法律文書ですから、法律の専門家だけでなく一般の人が読んで理解できる訳でなくてはなりません。またエスペラントに訳すということは日本人だけでなく世界各国の人々に理解されるものでなくてはなりません。エスペラント文として読みやすく、かつできるかぎり原文に忠実で、法律文書としてもおかしくない訳になるよう努めました。

日本国憲法の英語訳、フランス語訳を参照したほか、世界人権宣言や各国憲法(ブルガリア、チェコスロバキア、ハンガリー、イタリア)、EU人権憲章のエスペラント訳、UEAなどエスペラント団体の規約集などから法律用語や法律文書表現の収集調査を行いました。多くの資料はインターネットで見つけることができましたが、一部のものはJEIの図書室で探し出す必要がありました。下訳から一次修正稿、二次修正稿へとすべては三人の間でメールのやり取りで進行了。2014年12月の書籍出版に至るまで大ざっぱに見積もっておよそ一千通近くのメールをやり取りし

たようです。パソコンとインターネットがなければ今回の共同作業は不可能でした。

憲法のエスペラント訳に関心を持ってもらいたいという気持ちと、できるだけ多くのエスペランチストの知恵を結集してよりよい翻訳に仕上げたいという考えから、2014年5月にインターネットでβ版(評価版)を公開し、意見を募集しました。さらにメンバーのつてを頼ってUlrich Lins氏やMirejo Grosjean氏にも意見を求めました。

翻訳の過程ですいぶんと法律関係の用語集、解説書を読みあさりました。インターネットでの検索も利用しました。憲法に使われている用語は見かけは日常語とあまり変わりませんが、場合によっては厳密に使い分けられているので注意して訳さなくてはなりません。またエスペラントの単語にはそれぞれの意味範囲があり、日本語の単語の意味範囲と微妙にずれていることが多いので、適切な訳語を定めるまでに何度かやり直したこともあります。

一例を挙げると、第33条に「何人も…逮捕されない」、第34条に「何人も…抑留又は拘禁されない」という文言があります。抑留・拘禁はいずれも逮捕後の身柄の拘束をいい、比較的短期間の拘束を抑留、比較的長期間の拘束を拘禁と区別しています。β版では抑留 = *reteni*、拘禁 = *malliberigi* と訳し分けていたところ、Lins氏から「抑留は *reteni* ではなく *aresti* だ」「*reteni* を身柄の拘束の意味に限定して使うのは理解しにくい」と言ってきました。PIVの定義でははっきりしませんが、エス日辞典の *aresti* には「逮捕する；留置する、勾留する」と明示されています。実際の用例を調べてみても *aresti* には身柄の確保(逮捕)だけでなくそれに続く一定期間の身柄の拘束の意味が含まれていることがわかります。しかし33条と34条で同じ訳語を使うことは、*aresti* について2つの異なる指示の条文が生じるため、それはできません。さらに検討を進めて *areste reteni* ではどうかということになり、Lins氏にも確認を取って最終的に抑留 = *areste reteni* とすることにしました。

このように訳語の選択には細心の注意を払ってきたので、私たちのエスペラント訳をいろんな場面で引用し、役立てていただきたいと考えています。日本国憲法を世界に紹介し、エスペランチストの間で憲法をめぐる論議や憲法に基づく論議を活発にする一助になれば幸いに思います。



## エスペラントの 本の森に、素敵なお話を求めて(一)

津田 昌夫 (愛知県)

(先輩)「これで、“La unua kursolibro”はお終いです。たった一人の講習会参加者だったのに、よく、ここまでがんばりました。わたしは講師を何度か経験したけど、このテキストを最後までやったというのは二回目か三回目で、わたしもほんとにうれしいです」

(後輩)「このテキストの続きはないのですか?」

「テキストはいっぱいあるのだけど、この続きとして作られたものはありません。このテキストの前身の“La teksto unua”には、“La teksto dua”がありますが、それは30頁ほどの小冊子で、小話や手紙、そして、ザメンホフ訳の『マッチ売りの少女』などが収められています。エスペラントの上級レベルをめざし、文法などを組織立てて学ぶというものではありません。だから、このさきは、しっかりした造本の、オールドさんの“Paŝoj al plena posedo”や、会話に強くなりたいと思うならグビンスさんの“Kunvojaĝu”などを独習されることを、わたしはおすすめします。でも、そんな学習用の本で小話や断片的に名文家の作品を読むよりも、エスペラント国にはフィクションやノン・フィクションの、あるいは、翻訳ものからエスペラント・オリジナルのもの、絵本や漫画など、たくさん良書が百年以上にわたって刊行され続けていますから、簡単な読みものから始めて、だんだんと自分の好みに合った作品や作家を見つけ、面白い本をたくさん読むことで、楽しみながらエスペラントの実力をつけられるのがベストです。むかし、受験生のころ、英語の実力をつけるには、原文で推理小説を読むのが良いと、わたしは予備校の講師に言われたことがあります。読者は犯人を当ててやろうと、辞書を引く間を惜しんでどんどん読み進めるからでしょうね。わたしたちのエスペラント国でも、エスペラント・オリジナルの推理小説はもちろん、メグレ警視やシャーロック・ホームズもエスペラントで読めます。わたしの好きなスウェーデンの刑事マルティン・ペックものも“Roseanna”が、エスペラントに訳されています」

「わたしは、語学に強くなりたければ、原語でポルノを読み、というのを聞いたことがありますよ」

「えっ、そんな不謹慎な。でも、上品な、ロマン・

ポルノというようなものがエスペラント国にもありますね。オランダの作家、レオポルド・フェルメイレンさんの作品で、詩人マルコと恋人のシルヴィアがいつも登場するお話の数々で、わたしは大好きです。当地のエスペランティストたちがエスペラントに翻訳した“La nuda feino”, “La ludanta lumo”, “La bela petveturantino”そして“La egipta dancistino”の4冊です。会話がとても素敵です。エスペラントは美しい言葉だと実感できます。詩人のマルコのように、わたしもエスペラントで恋人と会話を楽しみたいものだと思います。いつか、テレビで『ツイン・ピークス』を見ていたときに、デヴィッド・リンチ監督が扮する老捜査主任がレストランで美人のウェイトレスを見かけて、「あんな美人とならエスペラントで話してみたい」と言ったのに、びっくりしたことがあります。エスペラントが、美しい響きを持った言葉だということを、リンチさんはご存じなのですね。フェルメイレンさんの本の裏表紙のキャッチ・コピーには“erotikaj novelaroj”として、これらの作品のジャンルを紹介しています。日本では、林健さんの書かれた青焼きコピーの...いや、話がそれてしまった」

「例会で皆さんがなさっている輪読会に参加する、というのはどうでしょう」

「もちろん、読書と並行してそうされるのが良いでしょう。本来は、本など読まないでも、エスペラント・クラブの会員たちと会話を楽しんでいるうちにいつのまにかエスペラントの実力がついていくというのが理想です。しかし、例会に出席される会員が少なく、しかも会員のレベルがまちまちです。それに、会員のだれもが社交的で会話好きというわけでもありません。例会でエスペラントがいつも飛びかかっているところは、日本では少ないと思います。例会活動に参加するのは、エスペラントの実力を伸ばすというよりは、エスペラントの勉強を長く続ける、あるいは、たえずエスペラントに触れる機会を持つため、とわたしは思っています。確実に言えることは、週一回や二回、そして、二、三時間の勉強では現状維持がせいぜいだということです。実力をつけるには独習しかないわたしは思います」 (つづく)

Paŝoj al plena posedo	1300 円
Kunvojaĝu	2500 円
La nuda feino	1600 円
La ludanta lumo	1450 円



## 福岡エスペラント会

福岡市には「福岡国際関係団体連絡会 (FUKU-NET)」というのがあって、国際交流に関係のある団体であれば年会費 2500 円を払うと会員になれます。そして会員になると市内の二つの施設、レインボープラザの研修室と福岡学生交流会館の中の部屋が無料で利用できるのです。それで、福岡エスペラント会では団体会員になって、毎月 1 回第 3 日曜日に、午前中はレインボープラザの研修室で 1 日講習会を開き、午後は福岡学生交流会館で月例会をもっています。会場を変えるのは諸事情のためです。月例会会場は 16 時から 19 時まで使用できるように申し込んでいるのですが、実際は 16 時半くらいに始まり、18 時 40 分くらいに終わることが多いというのが実情です。現在会員は 30 代から 70 代までの 10 名で、毎回 8 ~ 9 名の参加があります。その外エスペラント伝習所須恵の橋口成幸さんがほとんど毎回参加していつも会を牽引してくださっています。

内容は、La Espero に始まり、報告、歌、協議、輪読、短いおはなし、提案、などです。早く帰らなければならぬ人もいますので終わりは流れ解散的になっています。報告ではまずレインボープラザでの講習会のこと、ほかにあれば、海外からのお客さんを迎えたこと、大会や合宿に参加したことなどが報告されます。歌は武藤が毎回プリントしたものを配ってみんなで歌います。みんなが知っているものを、と選んで選ぶのですが、知らない人がいることもあるの

で、知らなくてもすぐ歌えそうなものを選ぶようにしています。協議は来年福岡が九州大会を引き受けることになりそうなので、その件で少しずつ話し合いを始めているところです。輪読は「Barbro kaj Eriko」を、口に慣れ、耳に慣れるため、同じ箇所を繰り返して参加者全員で順番に読むようにしています。短いおはなしは主に、オブザーバー参加の橋口さんからおはなしをしてもらう時間です。何かあれば、ということであって、毎回というわけではありません。提案も、あれば、ということなのですが、先ごろ、会員で視覚障害者友好協会 (視友協) の会員でもある堀ノ江善仁さんから、視友協の例会でエスペラントのことを話しては、との提案があり、実現することができました。参加された 8 名の視友協のみなさんは、よくはなしを聞いてくださり、関心を示してくださいました。

La Vulkanano という機関紙を年 4 回を目標に発行しています。火山のない福岡なのになぜそんな名前が付けられたのか今となっては謎ですが、中断しながらも長い歴史を持った機関紙です。万年編集長を引き受けてくれているのは松本朗さん。内容は各種大会参加記、旅行記、海外からのお客さんを迎えるの雑感、例会の記録などです。

福岡市は釜山市とは海を挟んだ隣同士のような位置にあり、昨年とはくに韓国からのお客さんが多い年でした。来福が早めに分かっていて予定が立てられるときは歓迎会を開きますが、急な場合はできる人ができる範囲で歓迎しています。

韓国との交流はこれからもっと深めていきたいなと思っているところです。(武藤たつこ)



「うちの例会」の原稿を募集しています。

長さは 1 ページ以内。どんな会場でどんな頻度で集まっているか、どんな内容の例会か、教材には何を使っているかなどをご紹介ください。

例会そのものについてだけでなく、会員どうしをつなぐための機関誌やメーリングリストのこと、親睦行事のことなどもお書きください。

例会や行事の写真があれば添えてください。送り先は奥付にある関西エスペラント連盟の住所、または電子メールで lamovado@gmail.com へ。

# Kanzono de Gion(祇園小唄)

muz. SASSA Kôka poez. NAGATA Mikihiko; trad. KONISI Gaku



1)Ne-bu - las lu - no su - per Hi - ga - si - ya - ma,  
2)So-me - re fris - kon do - nas la ri - ve - ra strand'.  
3)La flu - o Ka - mo - ga - wa mag-ras en aŭ - tun';  
4)Si-len - te fa - las ne - ĝo eks - ter la sa - lon',



kaj fla - gras tor - ĉa faj - ro en ĉi - u ves - per'.  
En lu - mo de lan - ter - no blan - kas la ko - lum'  
la lir - loj so - nas ĥo - re kun la so - no - ril'.  
dum si - das ge - a pa - ro en in - ti - ma poz'.



Va - gas ni kva - zaŭ son - ĝe sub sa - kur - flo - rar'  
Gli - mas lip - ru - ĝo lar - me pro pre - mi - ta plor'.  
Pa - sas ze - fir' aŭ - tu - na tra la sa - li - kar'  
Fri - das la lum' kan - de - la en ves - per - obs - kur'.



kun am - so - pir' ka - ŝi - ta en lon - ga ma - nik'.  
La a - mo bru - las ar - de en fest - faj - ra bril'. Al -  
su - su - re kaj sus - pi - re en la - men - ta spir'.  
Ko - mu - nas kap - ku - se - no por la nok - ta lit'.



lo - gas min lu - moj de Gi - on, kun la



be - la pen - dan - ta o - bi'.

## 「エロシェンコ 125」によせて

### その作品の読書案内

峰 芳隆（兵庫県）

今年は、ワシリー・エロシェンコの生誕 125 年。3 月号で報じられたように記念事業「エロシェンコ 125」が進められている。そこで、この機会に、彼の作品と伝記を紹介したい。

#### 1. 作品

日本語：『エロシェンコ全集』全 3 巻（みすず書房、1959 年）は絶版。その後、第 1 巻と第 2 巻が、同じ出版社から『作品集 1 桃色の雲』『同 2 日本追放記』として再版された（1974 年）が、これも残念ながら絶版。古本でしか入手できない。

書店で求めることができる高杉一郎編訳『エロシェンコ童話集』（偕成社、1993 年）では、童話 4 編と詩 2 編、そして「モスクワ盲学校の思い出」を読むことができる。解説「エロシェンコの生涯と作品」と「エロシェンコの墓」も読み応えがある。

このほか、ポプラ社「百年文庫」第 62 巻の『嘘』（2011 年）には、宮沢賢治と与謝野晶子の短編と一緒に、彼の作品 4 編が入っている。

エスペラント：KLEG の日本エスペラント図書刊行会が出版したエスペラント版エロシェンコ選集 6 巻には、エスペラントで書かれた作品のほぼすべてと日本語作品のエスペラント訳が収録されている。

① **Lumo kaj ombro**：中国（上海）滞在中にエスペラントで著作した作品群。

② **La tundro ĝemas**：ソ連時代のシベリアの少数民族を描いた作品群。'La trimova ŝakproblemo' は、高杉編集の全集に未収録で、日本語訳も無い。高杉さんからは、翻訳を終えているが発表先が見つからない、と聞いたことがある。その原稿が見つければよいのだが。

③ **Malvasta kaĝo**：「狭い檻」など、日本語から宮本正男が訳した作品 4 編とエロシェンコが英語から訳したバハイの "Kaŝitaj Vortoj"。宮本の 'Pri la literatura merito de V. Eroŝenko' は、その作品を正當に評価すべきことを論じたもの。

④ **Stranga kato**：「鷲の心」など、日本において日

本語で著作した童話 5 編の翻訳と原作 1 編。翻訳はそれぞれ異なる人が担当している。ところで、現在、未翻訳作品のエスペラントへの翻訳が「エロシェンコ 125」で取り組まれている。期待したい。

⑤ **La kruĉo da saĝeco**：エスペラントで書かれた童話 4 編。これも日本語訳は無い。巻末の峰による 'Vivo kaj verkoj de Vasilij Eroŝenko' は、今のところエスペラントで書かれた唯一の評伝。

⑥ **Cikatro de amo**：北京時代、魯迅のために日本語で著作した 4 編。原文は失われており、魯迅の中国語訳から中国のエスペランティストによって重訳された。Shi Chengtai の 'Eroŝenko en Ĉinio' には、中国でのエロシェンコが描かれている。

ところで、この選集以降、外国でも注目されるようになり、例えば、"Esperanta Antologio"（新版、UEA、1984年）、"Trezoro - La Esperanta Novelarto"（HEA、1989年）"Vojaĝo

en Esperanto-lando"（UEA、2002年）などに、収録されている。

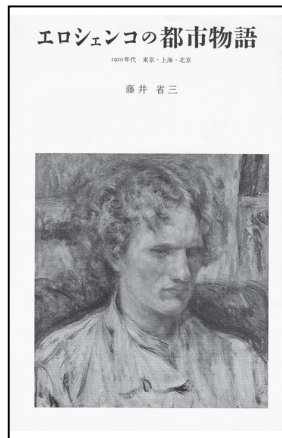
対訳：『やさしいエスペラントの読み物』（大学書林、1962 年）では 'Unu paĝeto en mia lerneja vivo'、さらに、『エロシェンコ短編集』（同、1970 年）では 'Rakontoj de velkinta folio' と 'La destinita vivi' を、いずれも宮本正男の対訳で読むことができる。

#### 2. 伝記

高杉一郎『夜あけ前の歌 - 盲目詩人エロシェンコの生涯』（岩波書店、1982 年）がお勧め。しかし、これも絶版。同じ高杉の『ひとすじのみどりの小径』（リバーロイ社、1997 年）では、全集編集や伝記の周辺事情を読むことができる。

このほかに、ア・ハリコウスキー著、山本直人訳『盲目の詩人 エロシェンコ』（恒文社、1983 年）があるが、これは間違いが多く、信頼できない。

藤井省三『エロシェンコの都市物語』（みすず書房、1989 年）は、多くの文献資料に基づいて東京・上海・北京における言動や魯迅への影響を詳細に研究したものであるが、伝記としても読み応えがある。著者は、魯迅をはじめとする中国近現代文学の研究者で、10 月に仙台で開催される日本エスペラント大会での講演が予定されている。



**truo:** malfermita malplena loko en io.

*La buŝo havas unu truon,  
La nazo tamen havas pli.  
Pro kio do ĝi havas duon?  
Ĉar en- kaj el-spiradas ĝi.*

**tualetto:** Tuto de la aranĝoj kaj agoj, per kiuj oni zorgas pri la purigado kaj beligado de la haŭto, la kombado de la harojj ktp.

*La tualetto por persono  
Nun estas grava vivbezono.  
Sed en pratempo por prahomoj  
Ĝi estis tute ekster kono.*

**tubo:** Longa malplena cilindroforma ilo, por trafluigi gason, akvon, oleon ktp.

*La tubo, kiel kondukilo  
Por gaso, akvo kaj similo,  
Utilas al la homa vivo,  
Sed male l' tubo de fusilo.*

**tuko:** Peco da teksaĵo por ia uzo: naztuko, lit-tuko.

*La magiisto sternis tukon,  
Kun helpo de ĝi faris trukon.  
Post babilado li ĝin levis,  
prezentis sub ĝi belan kukon.*

**turo:** Alta konstruaĵo: La klinita turo de Pizo, la Pariza Eifelturo.

*En nia urbo estas turo  
Kun sonorilo kaj tamburo.  
Ĝi estas bela konstruaĵo,  
Majstraĵo de arkitekturo.*

**turni** 1 Movi objekton ĉirkaŭ ĝia akso. 2 Ŝanĝi la direkton.

*Turniĝadas nia tero,  
De mateno ĝis vespero,  
Turniĝadas ĝi senĉese,  
De aŭtuno ĝis somero.*

## 堺エスペラント会 50 周年

### 祝賀を富田林エスペラント会と

4月4日、堺と富田林の両エスペラント会が、堺エスペラント会 50 周年と富田林エスペラント会の関西連盟加盟を記念して祝賀会を行った。参加者は堺エスペラント会から 9 人、富田林エスペラント会から 4 人、その他 2 人で合計 15 人。

参加者はまず第 64 回関西エスペラント大会の会場候補となっている「ビッグアイ」を見学。当日は全館利用されていたため内部は見学できなかったが、周辺の状況などを確認した。近くの公園で満開の桜を楽しんだあと、祝賀会会場「梅の花パンジョ泉北店」へ移動、食事をとりながら楽しく交流した。



### 辞書にない名称は

#### Wikipedio で

相川節子 (京都府)

昨年京都で行われたザメンホフ祭で、電子楽器テルミンを紹介した。その準備のためエスペラント

の名称を調べようとしたが、辞書に載っていない。テルミン自体は 100 年近い歴史をもっていて、決して新しい楽器ではないのだが、マイナーな存在で辞書に採用されていなかったのだ。

そこでインターネットを利用。まずウィキペディア日本語版で「テルミン」の記事を探し、他言語版へのリンクを見た。約 40 の言語が並んでいて、エスペラントの項目もちゃんとあった。この楽器のエスペラント名は *teremino*。エスペラント版にはこの楽器の歴史や演奏法、主な演奏者の名前などが書かれている。世界のどこかに、テルミンをよく知るエスペランティストがいるとわかってうれしく思い、印刷してザメンホフ祭の出席者に配った。

楽器に限らず、たとえば動植物の名前が辞書になかったら、ウィキペディアで調べてみよう。エスペラント名が見つかるかもしれない。

### 第 89 回九州エスペラント大会

5月16日(土)17日(日)

宮崎市、ホテルメリージュ



## 大阪エスペラント会が総会

3月19日、大阪エスペラント会の2014年度の総会がAAホールで行われた。出席者4人、委任状10人。佐々泰弘さんの司会のもとに議長に田熊健二さん、書記に難波正二さんを選出して、議事を進めた。田熊さんと西本晋さんが活動報告と活動の反省について報告、佐々さんが会計報告を行った。これまでは年度内に納入された次年度の会費もその年度の収入としてきたが、2014年度から、次年度分の会費は預り金として処理するように改正した。2015年度の予算は会員減少により、赤字予算を組まざるを得なかった。2015年度の委員として佐々さん、田熊さん、西本さんが提案され、すべての事項について承認された。 [←田熊健二]

## 各ロンドの近況

### 徳島エスペラント会

"Privilegia vojo" を学習中。次回は5月16日午後2時～4時、TOPIA会議室で行う。 [←中四国だより]

### 池田エスペラント会

La aventuroj de Ŝerloko Holmsa を輪読中。

5月23日(土)には俳句の会を行う。他ロンドからの参加も歓迎。 [←島谷剛]

### 京都エスペラント会

昼と夜に分かれて例会をしているが、昼クラスで "Katrina malfruas" を読了した。これで Katrina シリーズ3冊を読破した。3月18日から "Gerda malaperis!" を読んでいる。ドラマのDVDも使い、聞き取りの練習もしている。 [←相川節子]

### 宇治城陽エスペラント会

3月14日、京都市伏見区の城南宮へ遠足。4人が参加、満開のしだれ梅を楽しんだ。 [←会報 Aromo de Teo]

## KER 試験、大阪と東京で実施

KER(Komuna Eŭropa Referenckadro) の基準に基づくエスペラント学力検定試験が5月30日、日本時間午後4時から実施される。日本の会場は東京都の日本エスペラント協会と、大阪府豊中市の関西エスペラント連盟の2カ所。 [←KLEG 教育部]

## KLEG 主催 UK 旅行団参加者募集中!

日程：7月24日(金)～8月4日(火) 12日間  
 コース：関空発、パリを通過してリールへ  
 リールでの大会後、ブローニュ・シュル・メールとパリを観光  
 詳しい案内書と申し込み用紙は、関西エスペラント連盟へご請求ください。申し込み締切は5月15日です。第63回関西大会では、この旅行団の分科会をもちます。

## KLEG (関西連盟) 委員会報告

3月21日午後3時30分から、KLEG事務所で開催。議長：堀田裕彦(枚方)、書記：島谷剛(池田)。出席21人、委任3人。主な報告審議事項は①第63回関西大会の準備状況②第64回関西大会会場候補③部局報告(ワン・ワールド・フェスティバルの報告、今年のKER試験の検討を含む)④ロンド報告など。

## 訃報

森真吾(もり・しんご)さん 3月20日死去、90歳。元福岡市職員で、動植物園園長を最後に1980年退職。エスペラントは1964年にNHKの番組で知り、すぐに学習を開始。1967年に始めた文通の相手に選んだクロアチアの女子高校生が、後にエスペラント作家として知られることになる Spomenka Štimec だった。親交は終生続き、ユーゴ内戦の時期には Štimec を通じてクロアチアの子どもたちを支援した。Štimec の著書を森さんが日本語訳して出版したものに、邦題『エスペラント感情旅行』『弔銃・戦渦のクロアチアから』『クロアチア物語』『亡命・女優ティラ・ドリユウの場合』などがある。『クロアチア物語』は2000年にNHKのラジオドラマとして放送された。そのいきさつは本誌2000年10月号に詳しい。

田ヶ原清(たがはら・きよし)さん 3月27日死去、78歳。1960年にエスペラントの学習を開始した。2003年より高槻エスペラント会会員。2006年2月より2013年1月まで同会役員及びKLEG委員として活動。2009年11月、高槻市教委より教育功労賞を受けた。訳書に広島の実験をテーマにした『母の背中』がある。

# Vortkruca enigmo

## Redakcio

Vicigu adekvate 7 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de muzikilo.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de majo, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4	5	6		7	8
9		*			*		10	*
11				12		13		
14			15		*			
		16						17
		*						
	18			19	20		21	
22								
23				24				25
							*	
		26			*		27	

**Horizontale:** 1. Parole traduki el iu lingvo en alian por aŭskultanto(j).(x) 9. sen ia speciala eco, ordinara kaj natura.(x) 10. Patrino de la edzo estas ~patrino.(x) 11. Ĉi tiu horloĝo mal~as. Ĝustigu ĝin!(x) 12. Kato kuŝas agrable sur ~o.(x) 14. Sufikso esprimanta daŭran aŭ ripetatan agon.(x) 15. Longa rakonto pri amo, aventuro kaj aliaj.(x) 16. Ni bon-igis la gaston en nia kunveno.(x) 18. Pronomo.(x) 19. La tegmento de la templo estas tegita per nigraj ~oj.(x) 22. Besto simila al urso vivanta en Ĉinio.(x) 23. Ŝi gajnis la unuan premion en la bel~a konkurso de UK.(x) 24. Floro multe kultivata en Nederlando.(x) 26. En ĉi tiu urbo troviĝas ~o de Esperanto.(x) 27.

2015.5

Pronomo nun tre malofte uzata.(x)

**Vertikale:** 1. Homo ankoraŭ ne matura.(x) 2. malo de sudo.(x) 3. Ĉe botisto la ŝuo estas ĉiam kun ~o.(x) 4. Ni fidas ŝin, ĉar ŝi estas help~a kaj sindon~a.(x) 5. La bardo ~is pri reĝoj kaj herooj.(x) 6. En Aŭstralio vivas cigno kun nigra ~aro.(x) 7. En la monto ni trovis ~an lokon kaj tie starigis tendon.(x) 8. La patro alparolis al sia bebo en dolĉa ~o.(x) 13. A, B, AB kaj O estas tipoj de ~o.(x) 15. Ĝis ~vido!(x) 16. Unu el la kvar sezonoj.(x) 17. Ĉu vi jam ~iĝis al ĉi-jara UK?(x) 18. Hirundoj vojaĝas trans la ~o en printempo kaj aŭtuno.(x) 20. Ekzercoj en muziko aŭ literatura verko.(x) 21. La asocio dungis kelkajn ~istojn.(x) 22. Homoj vivas ne nur per ~o.(x) 24. Mallongigo de "tiel nomata".(x) 25. Religie fidela.(x)

## La solvo al la marta numero: GERMANIO

La ĝustan solvon donis 9 legantoj:

CA, 西千寿子, Kacu, 平井倭佐子, 水渡篤子,  
中村文雄,  
武藤たつこ,  
荻原克己,  
西宣子

S	A	L	A	M	A	N	D	R
E	K	O	L	O	G	I		
M	U	Z	I	K		T	I	M
A	T		G		A	R	T	
J		I	A	M		O	A	Z
N	E		T		A	G	L	
	G	L	O	R		E		T
I	A		R		K	N	A	R
G	L	U		S	E		D	O

## 楽しい作文教室(47) 成績

16人の方から応募がありました。( )内は留意事項です。

うん、良いね：M.H., Orion(④ taŭga), Ivajo (fori)。

良いね：水渡(ornamajon), AG, Kiri(si), alfa (fali), Ĉielo(④語順), 西, CA(cemizo), T.Ku(vestiĝo), Fumi。

もうひといき：Drako, Eiko(①不定詞), ikona (vestitne), festo(ornamajon)。

がんばろう：無し。

## Mikspoto (当欄は敬称略)

☆ 考える SZOROBAN 日本普及会発行『ハンガリー通信』3月号に、小沢君枝の「エスペラントでソロバン紹介」という3ページにわたる記事が写真入りで、昭和42年7月号の『日本珠算』からの転載で、ハンガリーで行われた第51回世界エスペラント大会でそろばんの実演をしたこと、大会後に北欧でもそろばんを紹介したこと、訪問先からは帰国後にもそろばんについての問い合わせが多かったことが書かれている。なお、小沢はマルカリアン君枝の旧姓。 [←田平正子]

☆ 佐谷眞木人『民俗学・台湾・国際連盟 柳田國

## KLEG 事務局だより

★ 関西連盟は、2012年のハンロイ大会以来3年ぶりにリール大会への karavano を企画しました。5月15日が申込の締切ですので、ご注意ください。

★ 3月28日(土)に棚卸を実施しました。当直5名(大西真一さん、大畑賀代子さん、田熊健二さん、東藤薫久さん、中道民広さん)のほかには相川節子さん、磯貝尚武さん、福本博次さんが参加してくれました。

★ 棚卸の後16時から当直5名に相川さんが加わって事務局会議を開催しました。記帳方法の再確認や図書部との連携、業務の分担などについて話し合いました。

★ 新年度の当直体制は、昨年と変わらず月(大西)、火(中道)、水(大畑)、木(田熊)、金(東藤)、奇数月の土(中道)、偶数月の土(田熊)です。

事務局は、日曜、祝日以外は10時から17時まで開いていますので、積極的にご利用ください。来所される方は、念のため事前に電話をお願いします。

## KLEG 後援会へのご寄付 (2015年2~3月、敬称略)

匿名	10,000円
匿名	10,000円
深見壽賀子	4,000円
野々村耀	1,160円
匿名	1,000円

ほかに斎木彰さんから "Raportoj el Vjetnamio" を6冊、峰芳隆さんから "Studoj pri la Esperanta Literaturo" を2冊、寄贈いただきました。

ご支援、ありがとうございます。

男と新渡戸稲造』(講談社、2015年)は、「ジュネーブ体験」と題する章で、熱心にエスペラント普及を説いた新渡戸とその「エスペラント熱に巻きこまれていくことになった」柳田のエスペラントとの関わりを記述している。「なぜ、国際連盟を英仏語が支配するのか、理不尽ではないか」という疑問は、柳田だったからこそもちえた疑問だったのかもしれない」と述べ、とりわけ柳田とエスペラントについては、岡村民夫の研究などに基づいて詳しく論じている。 [←染川隆俊]

☆ 早稲田大学政治経済学部教養諸学研究会発行『教養諸学研究』第百三十五・百三十六合併号に劉文兵が「日中テレビ交流史の幕開け—初の日中合作テレビドラマ『望郷の星 長谷川テルの青春』試論」というタイトルで24ページにわたる論評を掲載。このドラマが生まれた経過や、放送後の日中それぞれの視聴者の反応、ドラマ制作の意義や問題点などを詳しく分析している。 [←後藤齊]

☆ 新社会党発行『週刊新社会』3月24日号「プロレタリア文学と時代」の中で川崎長太郎の詩が紹介されている。「あゝエスペラントの時代よ。俺の死なゝいうちにやっこい。」という一節がある。 [←田平正子]

☆ 文春新書『英語不要論』(行方昭夫著)の中の「国際共通語としての英語とは?」の項にエスペラントについての言及がある。 [←荻野明]

## 楽しい作文教室7月号課題(5月20日締切)

- ① その会合は2時間以上続いた。
- ② 私たちにもっと時間が必要だった。
- ③ 意に反して彼は部屋の中に留まった。
- ④ 私たちはもう時間を無駄にできない。

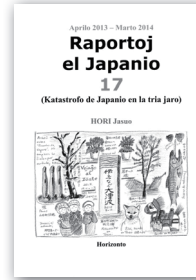
(ヒント) 続く daŭri、必要な neceso、留まる resti. pli, malgraŭ, ŝpari を調べましょう。日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先:

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811  
塚本 猛

[電子メール] c\_tak@esperanto.ne.jp  
(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。



★ 新刊・新着 ★

**震災の記憶** 1500円  
 Memoroj pri la Japana Katastrofo. 自分の目で見なくては本当のことは書けませんー現地訪問をつづける堀泰雄が写真と詩でつづる東日本大震災被災地が歩んだ4年間。150枚の写真に日本語・エスペラント対訳のことばを付した力作。A4判、176p.

★ エスペラントで読む憲法 ★

**La Konstitucio de la Regno Japanio** 600円  
 NUN-vortoj (広高正昭・柴山純一・山川修一)によるエスペラント訳「日本国憲法」。吟味されたもっとも信頼すべき訳文で憲法が読める。エス日対訳。日本エスペラント図書刊行会刊行。B6判、92p.

**La Konstitucio de la Regno Japanujo** 400円  
 藤本達生によるエスペラント訳「日本国憲法」。上掲 NUN-vortoj の訳文と読み比べるのも興味深い。リバーロイ社刊行。新書判、35p.

★ 第100回世界大会を楽しむ ★

**Sed homoj kun homoj** 2000円  
 Sikosek 著。世界大会100年の歴史(図版多数)。

**Utila estas aliĝo** 2000円  
 U. Lins 著。UEAの歴史+ Hodler と Lapenna の評伝。

**Glumarko de Lillo** 180円  
 第100回大会シンボルマークをあしらったシール。

★ 堀泰雄の好評シリーズ ★

**Raportoj el Japanio 15** 1500円  
**Raportoj el Japanio 16** 1300円  
**Raportoj el Japanio 17** 1300円  
 3・11以降各年の状況をまとめる「報告」。

★ 再入荷 ★

**Bildoj pri norda lando** 3400円(価格変更)  
**La ĉashundo de la Baskerviloj** 2000円

★ 在庫から ★

「スーホの白い馬」への旅 1300円  
 先月世を去った山本辰太郎が主人公の児童文学。  
 望月の駒 La ĉevalo de Motizuki 1000円  
 小西岳訳「合唱組曲・望月の駒」(日本語対訳)。  
 亡命ー女優ティラ・ドリユウの場合 1900円  
 ナチスに抵抗したドイツ女性の生涯。森真吾訳。  
 Tilla 1800円  
 上掲『亡命』の原作。Spomenka Štimec 著。  
**La dorso de la patrino** 1000円  
 梶杏子「母の背中」被爆者の物語。田ヶ原清訳。

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

編集ノート



☆ 津田昌夫さんの「エスペラントの本の森に、すてきなお話を求めて」が始まりました。初級・中級の方々にとってお役に立つ読書案内と思います。6回連載の予定です。(相川節子)

発行所：ラ・モバード社 編集：小西 岳 発行人：北 さとり 定価280円 送料62円 1年3800円 送料共本  
 局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204  
 電話 (06) 6841-1928 ファクス専用 (06) 6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.jp  
 振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://kleg.jp  
 九州支局：九州エスペラント連盟内 818-0105 福岡県太宰府市都府楼南2-8-7 武藤たつこ方 電話 (092) 923-2877  
 中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 734-0041 広島市南区黄金山町7-15 忍岡妙子方 電話 (082) 286-2745  
 印刷人：村 上 治 道 621-0815 京都府亀岡市古世町北古世82-3 株式会社 天声社